

· 中医英译 ·

“深度翻译”也有“度”

李永安

“深度翻译”是美国普林斯顿大学哲学教授夸梅·安东尼·阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)首次引入的翻译理论研究。1993 年他发表了 1 篇题为《深度翻译》的论文,提出了深度翻译理论。阿皮亚认为:“以评注或附注的方式力图把译文置于深厚的语言和文化背景中的翻译,显然有实际的价值,我一向把这种翻译称为‘深度翻译’”^[1]。深度翻译属于跨文化交流范畴,其核心是为读者提供评注、附注、注释等材料,以引导读者比较不同文化差异,更好地理解其他文化。

随着深度翻译在不同领域翻译实践中的应用,许多译者对深度翻译的“深度”“尺度”都有了不同程度拓展。例如,文树德在翻译《黄帝内经》中,不再仅限于评注和脚注,标题、封面、序言、后记、注释、脚注、目录、绪论、参考文献等也成为深度翻译的组成部分^[2]。笔者就深度翻译在文树德《黄帝内经》英译本中有关问题进行讨论,供同道参考。

1 过多使用脚注 据统计,文树德《黄帝内经》译本共计应用了 5 912 条脚注,其中《六元正纪大论篇第七十一》一章就有脚注 669 条,而且有近半数版面里每页脚注的篇幅长度超过译文本身^[3]。

适度而必要的脚注对于读者来说,有助于理解原文,但大量过多运用脚注,分散了读者对主体文本译文的关注,使读者思路碎片化,冲淡了对译本主题的把握。另外,有些脚注也是没有必要的。例如,《素问·阴阳应象大论》中原文句子“岐伯曰:能知七损八益,则二者可调,……”,文树德译文“Qi Bo: If one knows of the seven injuries and eight benefits, then the two can be harmonized……”中脚注英文长达 480 多个单词,而原句译文只有 18 个单词。冗长的脚注详尽地解释了中医学中数字文化:《黄帝内经》认为男子和女子生理变化周期分别以七和八的倍

数年龄发生。另外,脚注介绍了历代医家对“七损八益”的不同见解与分歧,甚至还谈到了马王堆出土文物认为“七损八益”为房中术等。

中医学中同一个概念或理论有多个不同见解者不少,但同一个概念或理论一般有一个趋同认识。例如,尽管对“七损八益”含义分歧很大,一般趋向于认为是指古代房中术里七种有害情况和八种有益方法^[4]。因此,考虑到外国读者对中医学了解程度,笔者认为没有必要阐述过多。再譬如,关于“命门”一词有多种不同解释。《黄帝内经》认为命门指眼睛,《难经》认为命门是右肾,明代赵献可则认为命门位于两肾之间,但通常认为命门就是肾,命门火就是肾阳^[5]。因此,在翻译命门火衰就可译成“kidney yang deficiency(肾阳衰)”。译文中加脚注说明对命门的不同解释,可能会造成外国读者认为中医名词含义不确定、不统一。

因此,对于中医学里本身有争议的概念、理论等,笔者建议要采取淡化处理办法,不翻译可能比翻译加脚注效果更好,否则可能会令外国读者怀疑中医学的科学性和规范性。有利于正确理解原文和消除文化差异的脚注译文是有必要;但不必要脚注尽量少些,以利于译文阅读的连贯和顺畅。

2 过多使用括号 体现文树德《黄帝内经》译本深度翻译的另一个标志是译文中大量使用括号。研究统计,文树德《黄帝内经》译本中共使用大括号、中括号、小括号、尖括号、反式尖括号、双层大括号、空白中括号等 7 种括号形式。其中使用中括号 22 562 次,小括号 1 687 次,共计使用各种括号 24 867 次^[3]。

有些括号标注显然不需要。英汉语言的一大差异是汉语重义合,英语重形合。汉语句子,只要上下文意思明确,句子的主语、宾语等成分,以及表示前后句之间逻辑关系的关联词都可以省略。古汉语句子在这方面呈现得尤为突出。相反,英语重形合,句子的主语、宾语等成分以及表示句子前后逻辑关系的关联词,不能省略。因此,把汉语译成英语时,应该译出省略的句子成分和表示句子间逻辑关系的关联词,以符合英语重形合的语言习惯要求。

基金项目:陕西中医药大学学科创新团队建设计划(No. 2019-PY05)

作者单位:陕西中医药大学外语学院(陕西 712046)

通讯作者:李永安, Tel: 029-38185208, E-mail: liyonganep@

126.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20210115. 098

举例说明,原文:“风寒入侵,本应恶寒发热而无汗,今反汗出,《伤寒论》称其为营卫不和”。译文:“(When) wind and cold invade (the body), (the patient) is supposed to suffer from aversion to cold, fever without sweating. (However), (the patient) sweats in this case. This is called ‘disharmony of nutrient qi and defense qi’ in *Shang Han Lun*”。例文汉语为一个句子,前后逻辑关系为转折。按照英语词法和句法要求,原文句子译成英文变成三句。第一个分句前半部分又是一个时间状语从句。首先,汉语句子省略了两个表示这些前后关系的连接词。另外,汉语句子省略了两个主语和一个宾语。在翻译成英文时,要补充上省略的括号里的这些成分。这种因汉语重意合而省略的句子成分和关联词,在译成英语时,补充上汉语省略部分的译文,为了满足英语重形合的要求,笔者认为不需要加上括号。文树德《黄帝内经》英译本使用括号标注的类似例子还有很多。

例如,《黄帝内经》第一章《素问·上古天真论》中“饮食有节,起居有常,不妄劳作”,翻译成白话文意思为“饮食有节制,起居有规律,不过分地劳心劳力”。文树德译文 “[Their] eating and drinking was moderate. [Their] rising and resting had regularity. They did not tax [themselves] with meaningless work”。译文三处使用了中括号,标注补译原文省略成分,这都是汉语重意合,英语重形合原因导致,并不需要使用括号标注。笔者试将句子改译为:“People should eat and drink moderately, live a regular life and do not overstrain themselves mentally and physically”。

译文中适度使用括号补充必要信息有利于理解原文和跨文化交际。但大量频繁使用括号会造成严重的阅读障碍,打破译文连贯性,打断读者思路,严重影响读者阅读兴趣,增加了读者阅读负担^[6]。

3 过多使用参考文献 扩大参考文献用途是文树德《黄帝内经》译本中“过度翻译”的另一独特体现。文树德把参考文献作为文本外的“深度翻译”,译本中参考文献内容包括字典、百科全书、专著、文章等,涉及到译文参考的现代论文 3 000 多篇,注释专书 600 多部。另外,文树德把参考文献的全文及注释引用的中国传统经典段落刻录在 CD 光盘上,装在书中免费赠送读者。

参考文献主要作用是标注文章引文出处。文树德

这种扩大参考文献用途做法已经超出了传统参考文献作用,实则成为了读者“深度学习”的引导,成了学习译文文本的补充读物和学习辅导资料。这种使用参考文献的作法对读者也许有益,但从翻译学来讲,它不属于翻译范畴,也不属于“深度翻译”。

4 “深度翻译”也有“度” 凡事都有度,物极必反。适度地使用脚注、注释、括号标注等形式是必要的、有益的。但译本不是学习辅导书,不是教学参考书。从翻译学信息密度理论来看,文树德的深度翻译也有待商榷。翻译学翻译信息密度理论认为,翻译信息密度等于原文词的意义单位(实词)字数除以译文词的意义单位(实词)字数。信息密度标准分为 3 个档次: A: 0.5, B: 0.25, C: 0.1。最佳信息密度不低于 0.5,低于 B 档应该反复推敲,考虑重译,低于 C 档不能采用^[7]。由于过度使用“深度翻译”,使得译文过长,按照标准,文树德译文不少地方不达标。

无论是当代文学翻译,还是中医经典翻译,翻译还是要从文本翻译上下功夫,要从两种语言,两种文化上下功夫。对比两种语言文化差异,从翻译技巧等方面突破,加上适度“深度翻译”,实现跨文化交际,方可达到理想的翻译效果。

参 考 文 献

- [1] Appiah KA. Thick Translation[J]. Callaloo, 1993, 16 (4): 808-809.
- [2] Unschuld PU, Tessenow H. *Huang Di Nei Jing Su Wen: An annotated translation of Huang Di's inner classic—basic questions*[M]. Berkeley: University of California Press, 2011.
- [3] 蒋辰雪. 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究[J]. 中国翻译, 2019, 40 (5): 112-118.
- [4] 张登本, 孙理军主编. 全注全译黄帝内经[M]. 北京: 新世界出版公司, 2008: 34-35.
- [5] 张恩勤主编. 汉英对照中医基础理论[M]. 上海: 上海中医学院出版社, 1990: 109-111.
- [6] 卢琰, 侯茜, 董娜, 等. 《黄帝内经·素问》英语译文中括号的使用探讨[J]. 中国中西医结合杂志, 2017, 37 (10): 1261-1263.
- [7] 李永安. 辨证论治英译探讨[J]. 中国中西医结合杂志, 1994, 14 (10): 627-628.

(收稿: 2019-11-19 在线: 2021-02-02)

责任编辑: 邱 禹